



MAM NIJAN GA DE

Lung Mat Ai Lam

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 74

MAM NI JAN GA DE LUNG MAT AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Hpawmai Hkawn Raw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Mam ni jan ga de lung mat ai lam (The rice grain that went up to the sun) with English translation. XML/X-WAV/MPEG. KK1-2010 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa17323e22b2>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-482-9

This work was supported by

- TUFSC Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MAM NI JAN GA DE LUNG MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya ngai hkai na maumwi gaw “Mam ni jan ga de lung mat ai lam” re.

Moi gaw dinghta ga kaw nga ai mam ni gaw ahyi n kap ai da.

N-gu si si ai re da.



N-gu si si yang she

lai wa lai sa ni mung majoi joi maret sha ai.

Kaw si hpang gara nga ai lam hkawm ai ni mung majoi joi maret sha ai da.



Kanang nang hkawm ai ni mung

yi hku lai wa jang majoi di maret sha ai da.



Dai majaw mam myin ai ni gaw yawn nna she,

“Anhte hpe nau zingri ma ai,” nga nna

jan ga de lung mat wa ai da.

Shinggyim masha ni wa yu yang mam ni n nga sai da.



Mam ni jan ga de lung mat wa yang she, dinghta ga kaw gaw shinggyim masha ni kaw si hpang gara nna si mat ma wa sai da.

Dusat ni, gwi ni, wa ni, lanyau ni yawng mung mam ni n nga, shat n-gu n lu sha jang gaw, yawng kaw si hpang gara wa ai.

Dai majaw shanhte yawng gaw myit hkrum la nna, jan ga de mam ni hpe wa woi ai da.

Nga dumsu ni, gumra ni, gwi wa ni yawng ndai mam n-gu hpe sha ai ni,

n-gu shat sha nna asak hkrung ai ni yawng gaw jan ga de lung nna mam ni hpe sa woi sai da.



Sa woi yang she, mam ni gaw grai n hkraw ai da.

“Anhte dinghta ga de n nga lu sai.”

“Anhte hpe makawp maga ai mung n nga ai.”

“Yawng yawng anhte hpe jawm sha ai majaw anhte n nga gwi ai.”

“Hkrit ai.”



Dai shaloi jan ga de nga ai mam ni a kanu gaw palawng chywi jahpun nna kasha hpe tsun ai.

“Yu wa su. Yu wa su. Ma e, yu wa su.”

“Ya gaw nang hpe anu ntsa lawng lam mung chywi jahpun sai.”

“Yu wa su. Shinggyim masha ni, dinghta ga e nga manga ni, kaw si hpang gara nna si mat ma wa nga ai da. Yu wa su.”

“Ndai ntsa lawng lam hpun jang gaw nang hpe zingri ai ni nau n nga na re,” ngu nna yu wa shangun ai da.



Nyau ni, gwi ni, yawng mung

“Yu wa ga law. Na mam e, yu wa ga law,” nga nna

yawng yawng tsun jang mam ni gaw yu wa na myit sai da.

Myit jang she kanu gaw matsun dat ai da.



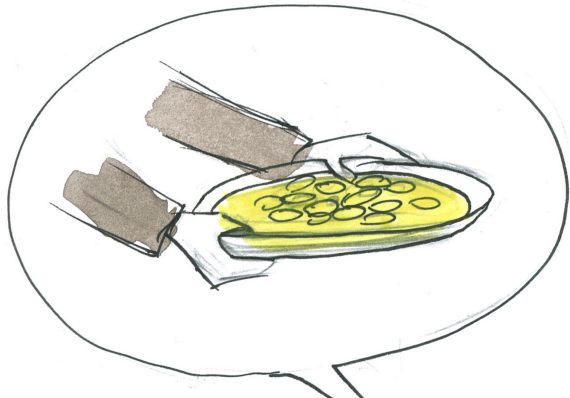
“Ma e, ya nang ndai dinghta shayi sha ni nang hpe shoi wa wa nna achyaw jang ndai na a ntsa lawng lam raw kau u yaw,” ngu tsun ai.

“Shaloi gaw mashaw hkaw-awn kaw katsap nna ndai nang a ntsa lawng lam hpe katsap kau nna shadu sha mu ga,” ngu nna kanu gaw matsun dat ai da.

Yu wa na matu shaman dat ai gaw

“Ya kaw na gaw na a asi gaw gumra ningmai daram bum nna si wa u ga.”

“Ahpun gaw wuloi nga lahkap daram kaba nna tu kaba wa u ga. Asi wum wa u ga,” ngu shaman dat ya ai.



Bai nna kanu gaw shinggyim masha ni hpe mung shaman ya ai da.

“Dinghta shinggyim masha ni ya kaw na gaw baw hpraw ai ni sha si mu ga.”

“Dinggai dingla ni sha si mu ga.”

“Ma ni gaw n si u ga,” ngu nna shaman dat ya ai da.



Shaman dat ya nna yu wa shangun sai da.

Yu wa shangun yang lam kaw sanyen ni nga ai hku lai yu wa ai da.

Lai yu wa yang she “Hkum shaga mu law. Akatsi sha lai ga law.”

“Sanyen kahtawng du sai law,” ngu di nga yang she

ndai wuloi wa lam hkawm yang lagaw “Hkaww Krak,” nga shara dat ai da.



Shaloi she sanyen dinggai pru wa ai.

Pru wa nna hkap san ai da. “Ya mam hpe woi yu wa sai i?”

Shinggyim masha ni gaw tsun ai. “Woi yu wa sai law.”

“Angwi apyaw nga na shaman dat ya sai.”

“Mam hpun gaw wuloi lahkap daram pa kaba, mam nsi gaw gumra nmai daram bum nga na shaman ya ai law,” ngu tsun ai da.



Shaloi sanyen dinggai gaw, “E, hpa mi n re. Ndai nye a nmai zawn ri ri re u ga,” ngu nna tsun jahten ya ai da.”

Re yang she “Shinggyim masha ni gaw baw hpraw sha si na hku, baw chyang gaw n si na hku shaman ya ma ai,” ngu tsun yang

“Har, n re law. N re law. Nye a kasha Nhtoi Rawng pyi ya hte sha si ai re.”

“Baw chyang baw hpraw gayau gaya re na si mu ga,” ngu nna sanyen dinggai aga jahten kau ya ai da.



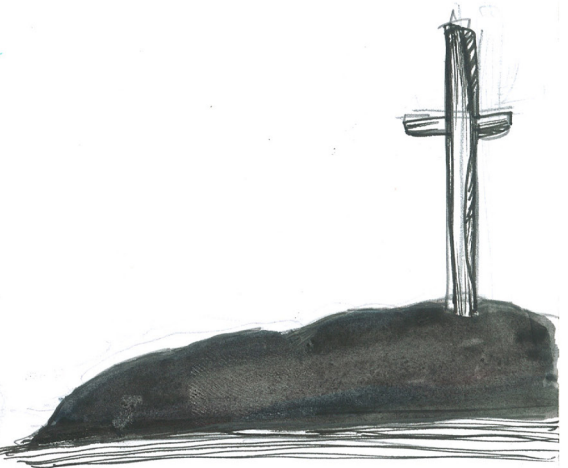
Dai majaw dai ni anhte shinggyim masha ni gaw ama mung si ai.

Dinggai dingla mung si ai.

Rai nna she, mam nsi hpun ni mung kaji mat ai da.

Dai majaw moi na ni gaw sanyen hpe mu jang

mu ai shara kaw sat kau ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

